CAROLINE: Collaborative Research Fellowships for a Responsive and Innovative Europe
Marie Skłodowska-Curie Actions COFUND Grant Agreement no. 713279

ANDREA CIRIBUCO
National University of Ireland, Galway
LINCS –
Language Integration and New Communities in a multicultural Society

REA Site Visit 28th May 2018, Irish Research Council, Dublin
Professional background

• PhD, NUI Galway 2011-2015  
  “Emanuel Carnevali’s Cultural Translation: An Italian in Modernist America”

• History and Culture of the Italian diaspora
• Migrant Literature
• Translingualism – life in a new language: potential and pitfalls
The Project

• Context: EU migrant and refugee crisis
• Theoretical framework: sociolinguistics / translation studies / literary and cultural studies

• How do migrants make sense of the new environment, and how do they position themselves in it, using a new language?
• What translation/non-translation is evident – what remains in the home language and never moves to the new language? How can those ‘untranslatable’ elements become part of the landscape?
• What economic opportunities are created by language learning, and what part do the migrant’s personal story and background have in that?
• What are the opportunities and the difficulties for migrants entering the world of literary, musical, filmic or theatrical production? How does a migrant understanding of the new landscape translate into art?
Partner organisations

http://www.nuigalway.ie/italian/

www.tamat.org
Progress to date

• Interviews
• Recordings of language classes

• Two groups of migrants, aged approximately 18-45, recently entered Italy and residing in the Perugia area. Countries of origin include, but are not limited to: Nigeria, Côte d’Ivoire, Cameroon, Mali, Senegal. Proficient in English/French (depending on country of origin) and in different African languages (Bambara, Mandinka, Edo, Igbo etc.) depending on area of origin.

• Participants are currently engaged in vocational training and/or projects whose aim is to facilitate integration using creativity and the arts.

• 4 conference papers accepted

• Article on the vocabulary of food as a vehicle for professional/social integration (in progress)

• Article on a dance-based arts project for African asylum seekers, analysed both in terms of socialization and translingual authorship (in progress)
Training activities

• Language teaching for asylum seekers and refugees
• Assistance in project writing
• Event organisation
• Community Outreach
Career impact

- Ethnographic research methods expertise
- Increased publication record
- Interdisciplinary outlook
- Presence in the public debate

- Language teaching for migrants
- Competences in the NGO sector
- Relationship with local, national and EU institutions
- Community outreach and dissemination